



香港恒生大學  
THE HANG SENG UNIVERSITY  
OF HONG KONG

翻譯及外語學院  
School of Translation and Foreign Languages

## 香港恒生大學翻譯文學碩士

# Master of Arts in TRANSLATION

(Business and Legal)

翻譯文學碩士（商務與法律）課程

(MA-TBL)

If you are good at Chinese and English, interested in language, and keen on starting something new in your career, then the Master of Arts in Translation (Business and Legal) Programme is for you.

The programme will teach you the fundamentals of the legal systems in China, including those in the Mainland, Hong Kong and Taiwan. You will also study business and legal Chinese and English, as well as their terminology, usage, style and syntax, to help you with writing and translating.

If you believe that knowledge is power, and that life-long learning is the key to success in life, then the programme is an apposite choice, one that is really worthy of your consideration.

如果您精通中文和英語，對語言感興趣，並有志於在職業生涯中開拓新事物，本學院的翻譯文學碩士（商業與法律）課程非常適合您。

本課程將為您提供兩岸四地法律制度的基礎知識，包括內地、香港和台灣的法律制度。您將學習到在商業和法律領域中使用的中文和英語，以及兩種語言的術語、用法、風格和句法，以幫助您提高寫作和翻譯能力。

如果您相信知識就是力量、終身學習是人生成功的關鍵，那麼本課程就是一個合適的選擇，一個真正值得您考慮的選擇。

# SCHOOL OF TRANSLATION AND FOREIGN LANGUAGES

## 翻译及外语学院简介

We offer quality teaching. We have experienced professors and we also have young academics. Most of them have PhD degrees from prestigious institutions overseas and in Hong Kong. Our teachers are practising professionals with experience of working in international organisations, as well as on the private market. We are committed to small-class teaching. As each student is given individual attention, we are able to create an unparalleled environment of intimacy, interaction and participation in our classrooms.

We have excellent facilities and resources to support students' studies. Our conference interpreting facilities are built in compliance with the conference standards of the United Nations and equipped with simultaneous interpretation devices. The Translation Technology Workshop is equipped with high-spec PCs and a wide range of specialist software for translation, programming and subtitling.

With close co-operation with the business community, the HSUHK Business Translation Centre undertakes translation and interpretation projects commissioned by external parties and assign them to students as freelance assignments. We enhance the competitiveness of our students by coaching them in practical matters and providing quality assurance.

We have the utmost confidence in our curriculum. We can envision our students, after the School's intensive and all-around training, as future translators, interpreters, editors, business executives and public relations officers of the highest quality.

我们提供优质教学。各科由经验丰富的教授及年轻学者执教，教师大多拥有博士学位，毕业于海内外知名大学。我们一直推行小班教学，师生关系密切，充分照顾每位同学需要，课堂互动多变，同学积极投入，一般课程无法比拟。

我们拥有先进的设施和丰富的资源。我们的会议传译设备符合联合国规格及备有同传设施。翻译科技工作室有高配计算机以及众多专业软件，可进行翻译、程序设计和字幕工作。

恒大商务翻译中心与业界联系紧密。在承接外界翻译及传译项目工作后聘请学生担任自由职业者译员，藉著实务指导来提高学生的竞争力并提供质量保证。

我们对师生及课程的前景充满信心。深信同学经过学院深入和全面的培训，定必成为笔译、口译、编辑、商务行政、公共关系及法律等领域的顶尖人才，成就自我。

MORE  
ABOUT US  
更多资讯

School of Translation  
and Foreign Languages  
翻译及外语学院



Bachelor of Translation  
with Business (Honours)  
Programme  
商务翻译（荣誉）  
学士课程



Master of Arts in Translation  
(Business and Legal) Programme  
翻译文学硕士  
(商务与法律) 课程



Master of Arts in Translation  
(Computer-Aided Translation) Programme  
翻译文学硕士  
(电脑辅助翻译) 课程



## PROGRAMME OBJECTIVES 课程目标

The programme aims to train students to master the theories and skills in writing, translating, and interpreting in business and legal context, and to provide students with the essential knowledge of the translation industry in major Chinese communities.

Students will be sharpening their skills through a wide variety of hands-on tasks and advancing their theoretical and practical understanding of translation. Graduates will be able to meet future challenges in the fast-growing language services industry with a particular focus on business and legal translation.

本课程旨在培养学生掌握商业与法律方面的写作、笔译和口译的理论和技能，并提供在华人社区翻译行业中必不可少的知识。

学员藉著各种实践任务强化技能并提高对翻译理论及实践的理解。毕业生能够在快速发展的语言服务行业中应对未来的挑战，特别精于商业与法律翻译。

## ENTRANCE REQUIREMENTS 入学要求

1. A bachelor's degree from a recognised university or equivalent; and 具有获认可大学的本科学历或同等学历；及
2. Documentary evidence demonstrating English proficiency (Level 4 or above in HKDSE English Language; TOEFL  $\geq$  550 (paper-based),  $\geq$  213 (computer-based),  $\geq$  79 (internet-based); IELTS  $\geq$  6.5; CET-6  $\geq$  430; TEM-4  $\geq$  70; or equivalent).

完成以下任何一项英语语言能力考试或同等水平考试：香港中学文凭试英国语文科第4级或以上；托福  $\geq$  550（笔考）， $\geq$  213（机考）， $\geq$  79（网考）；雅思  $\geq$  6.5；大学英语六级考试  $\geq$  430；英语专业四级考试  $\geq$  70。

Applicants may be required to take an entry test and/or interview. Preference will be given to applicants with a translation/business/law background.

申请者可能需要参加入学考试和 / 或面试。具有翻译、商务或法律背景的申请将获优先考虑。

## TUITION FEE 学费

HKD 145,800 for non-local students (subject to adjustment)

非本地学生学费为145,800港元（每学年或会有调整）

## NORMAL STUDY PERIOD 学制

1 year (full-time) or 2 years (part-time)

一年（全日制）或两年（兼读制）

## CLASS SCHEDULE 上课时间

Classes are normally held on weekdays and/or Saturdays. Class schedule is subject to change and the final decision rests with the University.

课堂通常在周一至周五和 / 或周六进行（或会有调整）

# CURRICULUM 课程大纲

3 credits for each module 每个科目3学分 (# 6-credit module 6学分科目)

## Core Modules (15 credits) 必修科目 (15 学分)

TRA5001	Concepts and Terminology in Business and Law	商务与法律概念与词汇
TRA5002	Language for Business and Law	商务与法律语言
TRA5003	Translation in Business and Law	商务与法律翻译
TRA5109	Advanced Translation in Business and Law	高阶商务与法律翻译
TRA6001	Translation Technology: Knowledge and Skills	翻译技术：知识和技能

## Elective Modules (12 Credits) 选修科目 (12 学分)

TRA5004	Translation Industry in Chinese Communities	华语区翻译业
TRA5101	Business and Law in Greater China	两岸四地商务与法律
TRA5103	Advanced English Writing for Business and Law	高阶英文商务与法律写作
TRA5104	高阶中文商务与法律写作	
TRA5105	Bilingual Legal Drafting	双语法律草拟
TRA5106	Linguistics for Business and Law	商务与法律语言学
TRA5107	Forensic Linguistics	法证语言学
TRA5108	Advanced Translation Studies	高阶翻译研究
TRA5110	Interpreting for Business and Law	商务与法律传译
TRA5111	Court Interpreting	法庭传译
TRA5112	Research Seminar	研究讨论课
TRA5113	Translation Project	翻译专题研究 #
TRA6002	Professional Language Services: Skills and Strategies	专业语言服务：技能和策略
TRA6004	Professional Workshop for Online Collaborative Translation	专业线上协作翻译
TRA6201	Localisation and Bilingual Web Development	本地化和双语网站开发
TRA6202	Technology for Bilingual Digital Marketing	双语数字营销技术

To be eligible for graduation, students are required to complete a minimum of 27 credits as laid down in the programme curriculum and obtain a minimum cumulative GPA of 2.0.

毕业要求：学员必须按照课程大纲修满共27学分及累积平均积点达到2.0或以上。